

1.	Field of study	International Polish Studies
2.	Academic year of entry	2014/2015 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	full-time

Module: Tłumaczenie tekstu artystycznego

Module code: 02-MSPS2-13-TTTA

1. Number of the ECTS credits: 3

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
TTTA_1	Student posiada pogłębioną wiedzę o tradycji i wzajemnych wpływach różnych kultur w świecie współczesnym oraz o najnowszych tendencjach ich rozwoju.	K_W04	2
TTTA_10	Student ma świadomość znaczenia wielokulturowości oraz doniosłości przenikania się kultur.	K_K09	4
TTTA_11	Student aktywnie uczestniczy w życiu kulturalnym jako twórca tekstów, działa na rzecz zachowania i rozwijania dziedzictwa kulturowego regionu, Polski oraz innych krajów.	K_K11	3
TTTA_12	Student zdaje sobie sprawę z istotnego miejsca języka i kultury polskiej w kulturze światowej.	K_K12	4
TTTA_13	Student interesuje się nowymi zjawiskami w życiu kulturalnym, szuka o nich informacji na bieżąco (w mediach, publikacjach naukowych itp.).	K_K13	2
TTTA_14	Student zna najważniejszych twórców tekstów publicystycznych i potrafi wykorzystać ich twórczość w praktyce tłumaczeniowej.	K_W20	1
TTTA_2	Student bardzo dobrze orientuje się w historii literatury polskiej oraz jest świadomy uczestnictwa kultury polskiej w dialogu międzykulturowym.	K_W06	4
TTTA_3	Student bardzo dobrze zna społeczne zróżnicowanie języka polskiego i jego współczesną sytuację w świecie.	K_W07	3
TTTA_4	Student ma świadomość zróżnicowania genologicznego szeroko rozumianych tekstów artystycznych.	K_W09	4
TTTA_5	Student wie, w jaki sposób analizować i interpretować teksty kultury, w tym tekst literacki.	K_W13	3
TTTA_6	Student zna różne obiegi komunikacyjne; umie wskazać teksty kultury funkcjonujące w różnych (nieraz w wielu) obiegach komunikacyjnych.	K_W16	4
TTTA_7	Student posiada szeroką wiedzę z zakresu zagadnień związanych z przekładem.	K_W21	2
TTTA_8	Student ma pogłębioną wiedzę z zakresu nauk o języku i kulturze oraz potrafi ją wykorzystać w działaniach translatorskich.	K_W22	3

TTTA_9	Student potrafi merytorycznie argumentować, wyprowadzać wnioski badawcze oraz podsumowywać własną pracę badawczą z celowym wykorzystaniem literatury przedmiotu z zakresu kulturoznawstwa i stylistyki.	K_U03	3
		K_U10	3

3. Module description	
Description	Moduł ma na celu pogłębienie wiedzy studenta z zakresu teorii przekładu oraz rozszerzenie jej o zagadnienia praktyczne. W ramach modułu student uczy się wykorzystywać w praktyce zdobytą wiedzę oraz rozwija własne kompetencje i umiejętności językowe, kulturowe i translatorskie. Poznaje metody przekładu literackiego oraz specyfikę pracy tłumacza tekstów artystycznych.
Prerequisites	Zaliczenie modułów: Praktyka dyskursów specjalistycznych, Języki specjalistyczne.

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
TTTA_w_1	Projekt indywidualny	Analiza błędów w przekładach tekstów literackich (na wybranych przykładach), prezentacja wyników pracy	TTTA_1, TTTA_10, TTTA_12, TTTA_13, TTTA_14, TTTA_2, TTTA_3, TTTA_4, TTTA_5, TTTA_6, TTTA_7, TTTA_8, TTTA_9
TTTA_w_2	Egzamin końcowy	Praca (esej), pisana na ostatnich zajęciach, na temat zagadnień przekładu tekstu artystycznego na podstawie przygotowanych wcześniej samodzielnie materiałów.	TTTA_1, TTTA_10, TTTA_11, TTTA_12, TTTA_13, TTTA_14, TTTA_2, TTTA_3, TTTA_4, TTTA_5, TTTA_6, TTTA_7, TTTA_8, TTTA_9

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
TTTA_fs_1	discussion classes	praca z tekstem teoretycznym, praca analityczno-interpretacyjna nad materiałem literackim oraz audiowizualnym (metoda zadaniowa i studium przypadku)	30	samodzielna analiza tekstów teoretycznych oraz literackich, przygotowanie projektu indywidualnego dot. zagadnień przekładu artystycznego	50	TTTA_w_1, TTTA_w_2